



1000-OP.261.13.2018

Olsztyn, dnia 30.05.2018r.

Ogłoszenie o zamówieniu

(dostawa/usługa/roboty budowlane)

Usługa pisemnych tłumaczeń dokumentów z języków obcych na język polski dla potrzeb KRUS OR w Olsztynie oraz podległych placówek terenowych

(zamówienie wyłączone ze stosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych na podst. art. 4 pkt 8)

1. Nazwa i adres Zamawiającego

1.1. Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Olsztynie, 10-959 Olsztyn ul. Mickiewicza 1, tel. (0-89) 534 97 71, faks (0-89) 523-67-59, www.krus.gov.pl, e-mail: olsztyn@krus.gov.pl

1.2. Osoba uprawniona ze strony Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcami:

Anna Zajączkowska, tel. 89 545-48-04 w dni robocze od poniedziałku do piątku w godzinach pracy Oddziału, tj. od 7:15 do 15:15, adres e-mail: anna.zajaczkowska@krus.gov.pl.

2. Opis przedmiotu zamówienia.

- 2.1. Przedmiotem zamówienia są przysięgłe tłumaczenia pisemne tekstów z języków obcych używanych w krajach Unii Europejskiej i krajach stowarzyszonych z Unią Europejską: angielskiego, niemieckiego, francuskiego, włoskiego, hiszpańskiego, norweskiego, niderlandzkiego, greckiego, słowackiego, szwedzkiego, duńskiego, czeskiego, ukraińskiego, fińskiego, rumuńskiego, portugalskiego oraz pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS w Olsztynie i podległych placówek terenowych.
- 2.2. Szacunkowa liczba stron do przetłumaczenia ze wszystkich języków w okresie obowiązywania umowy – **około 1208**.
- 2.3. Za 1 stronę przeliczeniową tekstu przetłumaczonego przyjmuje się 1125 znaków – zgodnie z §8 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24-01-2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005r., nr 15, poz. 131 z późn. zm.).
- 2.4. Tłumaczeniu podlega tylko tekst (fragmenty tekstu) wskazany przez Zamawiającego.
- 2.5. Czas wykonania tłumaczenia – do 7 dni roboczych od dostarczenia tekstów przez Zamawiającego do Wykonawcy. Za dni robocze uznaje się dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy). Za datę dostarczenia tekstu do Wykonawcy uważa się datę przekazania tekstu przez Zamawiającego, potwierdzonego prawidłowym raportem faksu lub wysłania wiadomości e-mail lub podpisem Wykonawcy (w przypadku przekazania osobistego).
- 2.6. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia w wersji spakowanej tj. w formacie zip., zabezpieczony hasłem. Wykonawca musi dysponować odpowiednim oprogramowaniem umożliwiającym obsługę takiego formatu plików. Zamawiający będzie przekazywał hasło zabezpieczające pliki raz w miesiącu drogą telefoniczną, ostatniego dnia miesiąca przez cały okres trwania umowy.
- 2.7. Wykonawca przetłumaczone teksty będzie przysyłał do Zamawiającego z zachowaniem takich samych procedur jak w przypadku wysyłania tekstów do tłumaczenia przez Zamawiającego, tj. spakowanym plikiem w formie zip., zabezpieczonym hasłem przekazanym przez Zamawiającego. W treści e-mail nie zezwala się na podawanie jawnym tekstem jakichkolwiek danych osobowych oraz informacji jednoznacznie wskazujących, że załącznikiem są dane osobowe.
- 2.8. Wykonawca musi dysponować imiennym adresem e-mail pracownika odpowiedzialnego za przyjmowanie dokumentów do tłumaczenia, gdyż zgodnie z obowiązującą Polityką

Bezpieczeństwa w zakresie ochrony danych osobowych KRUS odbiorca dokumentów zawierających dane osobowe musi być możliwy do zidentyfikowania z imienia i nazwiska.

- 2.9. W przypadku przekazywania tekstów pocztą tradycyjną, zarówno Wykonawca jak i Zamawiający są zobowiązani do wysyłania dokumentów listem poleconym za potwierdzeniem odbioru w odpowiednio zabezpieczonych przesyłkach tzn. po zapakowaniu w dwie koperty, gdzie koperta wewnętrzna powinna być ostemplowana oraz oklejona taśmą na wszystkich łączeniach i zapakowana w drugą kopertę, na której nanosi się dane nadawcy i adresata.
- 2.9. Wykonawca wraz z podpisaniem umowy zobowiązuje się zawrzeć z Zamawiającym Porozumienie dotyczące zasad powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiące załącznik nr 3 do umowy.
- 2.10. Wykonawca za dokonane tłumaczenia będzie wystawiał fakturę zbiorczą w ramach 1 miesiąca kalendarzowego, z uwzględnieniem daty wykonania usługi (data przetłumaczenia tekstu).
- 2.11. Zapłata wynagrodzenia następować będzie w formie bezgotówkowej w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury. Wykonawca zobowiązany jest do terminowego przedkładania faktur VAT po zakończeniu każdego miesiąca, tj. do 10-go dnia miesiąca następnego.
- 2.12. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, warunki gwarancji, dostawy oraz płatności¹⁾ zostały wskazane we wzorze umowy, który stanowi załącznik nr 3 do niniejszego ogłoszenia.

3. Termin wykonania zamówienia.

12 miesięcy od dnia 1 lipca 2018r. do dnia 30 czerwca 2019r. lub do wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację zamówienia.

4. Kryteria oceny ofert²⁾

- 4.1. Jedynym kryterium oceny ofert jest cena – waga 100%.
- 4.2. Oferta z najniższą ceną zostanie uznana za najkorzystniejszą.
- 4.3. W przypadku złożenia ofert o takiej samej najniższej cenie Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty do złożenia w określonym przez Zamawiającego terminie ofert dodatkowych, których ceny nie mogą być wyższe niż zaoferowane w pierwotnie złożonych ofertach.
- 4.4. Zamawiający wymaga, aby na Formularzu Oferty (załącznik nr 1), wszystkie obliczenia dokonane zostały z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku – zaokrąglenia należy wykonywać zgodnie z zasadami matematycznymi.
- 4.5. Stawki jednostkowe będące podstawą wyliczenia ceny są niezienne przez cały okres realizacji zamówienia.
- 4.6. Skutki finansowe jakichkolwiek błędów w kalkulacji kosztów dokonanych przez Wykonawcę obciążają Wykonawcę zamówienia – musi on przewidzieć wszystkie okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę zamówienia.
- 4.7. Nie przewiduje się żadnych przedpłat ani zaliczek na poczet realizacji przedmiotu zamówienia.

5. Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert.

- 5.1. Ofertę (na Formularzu Oferty – załącznik nr 1 oraz Formularzu Cenowym – załącznik nr 2) należy złożyć na piśmie z dopiskiem „**Oferta na usługę pisemnych tłumaczeń dokumentów dla KRUS OR w Olsztynie**” w jednej z poniższych form:
 - 5.1.1. osobiście w siedzibie Oddziału Regionalnego KRUS w Olsztynie, ul. Mickiewicza 1, 10-959 Olsztyn, pok. 9 (parter);
 - 5.1.2. przesłać pocztą na adres: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Olsztynie, ul. Mickiewicza 1, 10-959 Olsztyn;
 - 5.1.3. faxem na numer: (89 523 67 59);
 - 5.1.4. w wersji elektronicznej na adres e-mail: olsztyn@krus.gov.pl, w nieprzekraczalnym terminie **do dnia 06-06-2018r. do godz. 12:00**.

Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą poddawane ocenie – decyduje moment faktycznego doręczenia oferty do siedziby Zamawiającego, a nie moment wysłania oferty przez Wykonawcę.
- 5.2. Do oferty muszą być dołączone następujące dokumenty:

- 5.2.1. wypełniony i podpisany Formularz Oferty;
- 5.2.2. wypełniony i podpisany Formularz Cenowy.

- 6. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.
- 7. Wzór umowy stanowi załącznik do niniejszego ogłoszenia.
- 8. Wykonawcy są zobowiązani do sprawdzania strony internetowej Zamawiającego (www.krus.gov.pl) i zapoznawania się z publikowanymi na niej informacjami dotyczącymi niniejszego postępowania.

Załączniki:

- Załącznik nr 1 – Formularz Oferty
- Załącznik nr 2 – Formularz cenowy
- Załącznik nr 3 – Wzór umowy

¹⁾ w razie złożenia przez Wykonawcę oferty wycenionej w walucie obcej, faktura wystawiona po wykonaniu zamówienia powinna także opiewać na kwotę w walucie obcej. Zapłata na podstawie takiej faktury stanowić będzie równowartość tej kwoty w złotych polskich, będącej wynikiem przeliczenia po kursie z dnia płatności.

²⁾ w przypadku zamówień dotyczących najmu lub dzierżawy, należy podać informację, iż ocena złożonych ofert obejmuje również ewentualne oferty z zasobu nieruchomości Skarbu Państwa.

DYREKTOR
URZĘDZĄCY

[Podpis]
mgr Henryk Luczowski